

DIÁLOGO ENTRE BABIECA Y ROCINANTE

Soneto.

B. *¿Cómo estáis, Rocinante, tan delgado?*

R. *Porque nunca se come, y se trabaja.*

B. *¿Pues qué es de la cebada y de la paja?*

R. *No me deja mi amo ni un bocado.*

B. *Andá, señor, que estáis muy mal criado,
pues vuestra lengua de asno al amo ultraja.*

R. *Asno se es de la cuna a la mortaja.*

¿Queréislo ver? Miraldo enamorado.

B. *¿Es necedad amar?*

R. *No es gran prudencia.*

B. *Metafísico estáis.*

R. *Es que no como.*

B. *Quejaos del escudero.*

R. *No es bastante.*

*¿Cómo me he de quejar en mi dolencia,
si el amo y escudero o mayordomo
son tan rocines como Rocinante?*

حوار بين بابيكة و روثينانطي

سونيطو¹

ب: ا روثينانطي، ما لك؟ رفاقيت بزّاف.

ر: حيث ديما خدام و الماكلة والو.

ب: و كيفاش ما عندك لا شعير لا تبين؟

ر: ما كا يخليني حتى لقمة.

ب: يا ودّي، ننت ما مربّي ش مزيان.

حيث لسانك بحال لسان الحمار ديما كا يسبّ مولاه.

ر: ا ودّي، الحمار كا بيقى غير حمار.

بغيت تشوفو؟ شوفو مغروم.

ب: اش الحبّ بسالة؟

ر: عقلو على قدّو.

ب: فيك الهذرة بزّاف.

ر: حيث ما كا ناكل والو.

ب: سير اشكي بالعلام.

ر: ما كافي ش.

كيفاش غادي نشكي عليه ضرّي

و العلام و مولاه

بجوجها كياضر بحال روثينانطي؟

Traducción de Francisco Moscoso García y Abdelaziz Moummou.

¹ اسم نوع القصائد في اللغة الاسبانية.